

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
\_\_\_\_\_ Е.И.Бетенья

« 15 » марта 2023 г.

Регистрационный № УД-301/14/18-I /уч

ДВУСТОРОННИЙ ПЕРЕВОД

(английский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки  
(по направлениям)»

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

специализации:

1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебного плана МГЛУ по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации «Синхронный перевод».

### **СОСТАВИТЕЛИ:**

1. Вдовичев Алексей Владимирович, доцент кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
2. Титова Анна Витальевна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

### **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

1. Дубинко Светлана Алексеевна, заведующий кафедрой английского языка международной профессиональной деятельности Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент
2. Иванова Татьяна Федоровна, заведующий кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 10 от 03.02.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 7 от 15.03.2023).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Двусторонний перевод» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод».

Цель изучения учебной дисциплины — развитие и совершенствование навыка восприятия и репродуцирования устной речи, сопровождающихся быстрым переключением с одного языка на другой.

В задачи дисциплины входит развитие и закрепление следующих навыков и умений:

1) развитие навыка быстрой смены языкового кода при двустороннем последовательном переводе переговоров, бесед, интервью;

2) формирование способности быстро выбирать иноязычный эквивалент и совмещать семантические системы двух языков с соблюдением лексических, синтактико-грамматических и стилистических норм языка перевода для осуществления двустороннего последовательного перевода, строго выдерживая временные рамки перевода, задаваемые темпом ведения беседы, переговоров и т.д.;

3) совершенствование навыка ведения сокращенной переводческой записи, основанной на смысловом анализе, сокращенной буквенной записи, принципе вертикальной организации записей и специальной символике;

4) развитие навыка анализа погрешностей и недочетов в выполненном переводе во избежание повторения аналогичных ошибок в последующей работе;

5) совершенствование навыков работы с информационно-поисковыми и экспертными системами при подготовке к выполнению устного перевода.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» учебная дисциплина «Двусторонний перевод» является дисциплиной специализации.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Двусторонний перевод» базируется на знании учебной дисциплины «Техника устного перевода».

Знание учебной дисциплины «Двусторонний перевод» необходимо для изучения учебной дисциплины «Практика синхронного перевода».

В результате усвоения учебной дисциплины «Двусторонний перевод» студент должен:

**знать:**

- особенности устного двустороннего перевода как специфической переводческой деятельности и правила работы переводчика при выполнении двустороннего перевода;
- средства достижения адекватности в двустороннем переводе (генерализация, конкретизация, опущение избыточной информации, обоснованный переспрос, объединение предложений и др.), наиболее частотные лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия;
- наиболее частотные шаблонные лексические и грамматические соответствия;
- языковые средства реализации стиля текста;
- систему сокращенной переводческой записи;
- типичные ошибки в устном двустороннем переводе и пути их предотвращения;
- современные технические средства обеспечения устного двустороннего перевода;
- национально-культурную специфику этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия.

**уметь:**

- расчленять исходный текст на логически оформленные смысловые группы и определять связи между ними;
- удерживать в оперативной памяти достаточный объем информации с целью ее адекватной передачи;
- быстро переключаться с одного языка на другой при переводе двусторонних встреч, бесед, переговоров, интервью;
- осуществлять устный двусторонний перевод с английского языка на русский и с русского на английский высказываний с учетом нормы, узуса и стиля языка;
- фиксировать содержание исходного текста с помощью сокращенной переводческой записи;
- использовать средства компрессии текста при выполнении устного двустороннего перевода;
- осуществлять посткорректировку погрешностей и недочетов в выполненном переводе, архивировать материал для возможного использования в дальнейшей работе;
- учитывать прагматические аспекты двустороннего перевода;

- анализировать переводческие трудности, возникающие при выполнении устного перевода, оценивать качество выполненного перевода;
- работать в ситуациях повышенной психологической и эмоциональной напряженности;
- осуществлять лингвострановедческую, терминологическую и организационную подготовку к выполнению двустороннего перевода путем изучения материалов, документов, работы с электронными ресурсами.

**владеть:**

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- манерой презентации (поза, жесты, мимика, отсутствие слов паразитов, зрительный контакт с собеседником и т.д.).

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.

СЛК-5. Обладать способностью к критическому анализу, к самокритике и самооценке, умение самоанализа.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных

социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

*в производственно-практической деятельности:*

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного (и письменного) перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методикой предпереводческих алгоритмов анализа устного (и письменного) текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном (и письменном) переводе; владеть методикой сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации; знание лексической, грамматической и стилистической нормы языка оригинала и языка перевода.

ПК-31. Осуществлять (письменный) и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода; владеть переводческими стратегиями, соответствующими когнитивно-прагматической направленности речевого акта и применяемыми с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать чистой дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

*в информационно-аналитической деятельности:*

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи,

обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» на изучение учебной дисциплины «Двусторонний перевод» отводится 70 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 32 часа (практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 38 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на 4 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является дифференцированный зачет по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Двусторонний перевод» составляет 2 зачетные единицы.

Дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).